

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(W tym czasie) król Izraela i Jehoszafat, król Judy, siedzieli każdy na swoim tronie, odziani w (królewskie) szaty, na klepisku, u wejścia do bramy Samarii, wszyscy prorocy natomiast prorokowali* przed nimi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie król Izraela i Jehoszafat, król Judy, siedzieli na swoich tronach, odziani w królewskie szaty, na klepisku, u wejścia do bram Samarii. Wszyscy prorocy prorokowali tam właśnie, przed nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem król Izraela i Jehoszafat, król Judy, siedzieli na swoich tronach ubrani w królewskie szaty na placu przed wejściem do bramy Samarii, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Między tem król Izraelski, i Jozafat, król Judzki, siedzieli na stolicach swoich, ubrani w szaty królewskie, na placu u wrót bramy Samaryjskiej, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król Izraelski i Jozafat, król Judzki, siedzieli każdy na stolicy swej ubrany w szaty królewskie na placu podle bramy Samaryjskiej, a wszyscy prorocy prorokowali przed oczyma ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król izraelski i Jozafat, król judzki, ubrani w okazałe szaty królewskie siedzieli na swoich tronach na placu u wrót bramy Samarii, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król izraelski zaś i Jehoszafat, król judzki, siedzieli na swoich tronach przyodziani w szaty uroczyste na placu, naprzeciwko bramy wjazdowej do Samarii, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król izraelski i Jehoszafat, król Judy, siedzieli każdy na swoim tronie, przyodziani w królewskie szaty, na placu u wrót bramy Samarii, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Izraela i Jozafat, król Judy, ubrani w królewskie szaty, siedzieli na swoich tronach w bramie Samarii, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Izraela i Jozafat, król Judy, ubrani w [królewskie] szaty siedzieli, każdy na swym tronie na placu, [przed] wejściem w bramę Samarii. Przed nimi byli wszyscy prorocy w stanie wieszczego podniecenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Ізраїля і Йосафат цар Юди сиділи (кожний) чоловік на своїм троні, озброєні, в брамі Самарії, і всі пророки пророкували перед ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podczas gdy król israelski i król judzki Jozafat, przybrani w swoje szaty, zasiadali, każdy na swoim tronie, na placu

¹⁾ prorokowali, מְנַבְּאִים, http, który może mieć zn. zwrotne, jak w przypadku potocznego lub pogardliwego powiedzenia: produkowali się, pod. w w. 18, w odróżnieniu od: נְבִיאִים w w. 12.

			naprzeciwko wejścia do bramy Szomronu, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Izraela oraz Jehoszafat, król Judy, odziani w szaty, siedzieli każdy na swoim tronie na klepisku u wejścia do bramy Samarii; a wszyscy prorocy zachowywali się na ich oczach jak prorocy.